

Le Panier et la graine de café  
(Le Panier and the coffee bean)

**Trio**

Timing : 50 minutes

*Choreograph: Assiata Abdou*  
*Co-written with Serge Anagonou*

Performer: **Assiata Abdou**  
Musicians: **Maré Sanogo**  
**Moriba Koïta**

**Sound and lighting: Jean François Terrien**  
**Stage design: Assiata Abdou and Serge Anagonou**

**Production 2008**

**CONTACT: Frédérique Marin**

**Dounia-Swahili, 9 rue Sinsault 34380 Viols le fort**

**Tel : 06 88 49 81 35**

**[fmarin2@wanadoo.fr](mailto:fmarin2@wanadoo.fr)**



Assiata Abdou originaire des Iles Comores vit en France depuis l'adolescence, tout d'abord à Marseille. C'est dans le quartier du Panier, qu'elle s'ouvre à une danse occidentale, celle de la rue, de l'exploit physique, de la performance, le hip hop, la break dance, une danse de jeunes, une énergie.

*Assiata Abdou was born in the Comoros Islands and has lived in France since she was a teenager, initially in Marseille. It was in the 'Le Panier' neighbourhood of Marseille that she discovered western dance, a physical, high energy dance of the street, hip hop, break dance, a young person's dance, a force.*

Investie par sa culture d'origine d'une danse africaine traditionnelle, Assiata Abdou tisse ces deux physicalités pour créer son propre vocabulaire chorégraphique.

*Already imbued with the traditional African dance of her roots, Assiata Abdou wove together these two physicalities to create her own choreographic language.*

Interprète pour Béjart, Elsa Wolliaaston et Heddy Maalem, elle se nourrit de leurs écritures chorégraphiques et développera parallèlement une pédagogie de la danse africaine qu'elle enseigne aujourd'hui dans toute l'Europe – France, Suisse, Norvège, Luxembourg-.

*As a dancer for Béjart, Elsa Wolliaaston and Heddy Maalem she found sustenance in their choreographic writing whilst developing her own approach to teaching African dance which she teaches across Europe today – in France, Switzerland, Norway, Luxembourg.*

Avec ce spectacle, Assiata Abdou revient à ses fondements et donne à voir sa danse, une danse de « melting pot », énergique et sauvage, à l'image de la jeunesse qu'elle évoque, généreuse et exaltée.

*With this show Assiata Abdou returns to her roots and shows her dance, a melting pot, energetic and untamed, formed in the image of the generous, jubilant youth which it evokes.*





Dans un dialogue complice, le corps de la danseuse répond aux rythmes endiablés du djembé africain. Il soupire, se pose, se repose au gré des silences. Il s'épanouit, s'étire et respire sur les notes du n'goni qui s'égrainant, déploient une mélodie ; la mélodie d'un certain bonheur vibrant, celui de l'exilé vivant.

*The dancer's body responds to the furious rhythms of the African djembe drum in an intimate dialogue. The body sighs, takes up position, rests in accordance with the silences. Opens up, stretches, breathes on the notes of the unfurling melody of the n'goni; this is the melody of a certain vibrant happiness, that of the exile.*



*Quartier du Panier, j'aime ton rire, j'aime ton silence, j'aime ton audace  
Tu berces ma danse, tu apaises mes doutes, tu réveilles ma folie.  
Lorsque nous nous sommes rencontrés, il y a déjà tant d'années,  
Tu as oublié de me demander d'où je venais,  
C'était normal, nous avons la même âme.  
Aujourd'hui, j'ai envie de danser pour toi.  
Assiata Abdou. Juillet 2007.*

*Le Panier neighbourhood, I love your smile, I love your silence, I love your daring.  
You cradle my dance, you appease my doubts, you awaken the madness in me.  
When we met, so many years ago,  
You forgot to ask me where I came from,  
Why should you ask? We share the same soul  
Today I want to dance for you.*

*Assiata Abdou. July 2007*



La danse en Afrique n'est pas une écriture chorégraphique, elle occupe une fonction sociale :

les mouvements des corps - cambrures, ondulations, pas frappés- l'écoute de la musique, les rythmes, les moments festifs de danse, constituent autant de passages ritualisés d'une étape de la vie à une autre.

*In Africa dance is not a written choreography, it fulfills a social function:*

*the body's movements – arching, undulating, stamping – being in tune with the music, the rhythms, celebration through dance, are all rites of passage from one stage of life to another.*

La danse en Afrique est avant tout une affaire d'hommes, ce sont eux qui dansent sous les regards appréciateurs des femmes, de groupe, du village. Si les femmes dansent, c'est à l'occasion de certaines fêtes, de certaines étapes de leur vie ou encore, certaines danses leur sont exclusivement réservées.

*In Africa dance is above all a man's business, it is the men who dance under the appreciative gaze of the women of the group or village. When women dance it is for certain celebrations, at certain stages of their life or again, there are some dances which are the exclusive domain of women.*

La danse en France, c'est apprendre le Français, la langue mais aussi les codes sociaux, vestimentaires, le corps recouvert, caché, les chaussures...

La danse en France, c'est apprendre la discipline des corps...

La danse en France, c'est apprendre du vocabulaire corporel, afin d'incarner des écritures singulières, celles des chorégraphes, celles du Hip Hopper, celles des break dancers...

*In France dancing means learning French, the language, but also the social norms, the dress code, the body covered, hidden, shoes...*

*In France dancing means learning discipline...*

*In France dancing means learning the language of the body in order to embody the individual writings of the choreographers, the Hip-hoppers, the break dancers...*



Passage d'une danse écrite, fixée, ritualisée, socialement efficace, à une danse individuelle singulière qui se donne en spectacle, dans la rue, les boîtes de nuit, les salles de sport et sur les scènes des théâtres.

*Transition from a fixed, written, ritualised and socially effective dance to a unique and individual dance presented as a show, in the street, in night clubs, in sports halls and on stages.*





Aujourd'hui la danse d'Assiata Abdou, est d'écrire une danse africaine contemporaine :

les mouvements du corps sont du vocabulaire et la musicalité est une grammaire.

Cette danse se saisit de celle qui échappe aux femmes d'Afrique, la donne à voir, transfigurée parce qu'incarnée par un corps féminin.

Sa danse restitue l'écoute et le dialogue avec la musique live.

*Today Assiata Abdou's dance is to write a contemporary African dance: the body's movements are the vocabulary and the musicality is the grammar. This dance appropriates the dance which is denied the women of Africa and presents it transfigured by its incarnation in a female body. Her dance restores listening and dialogue to live music.*





*Lorsque le Français fut enfin appris et maîtrisé.*

*Lorsque j'ai pu traverser la ville sans la craindre.*

*Lorsque j'ai pu rêver d'être aussi bien d'ailleurs et d'ici,*

*Lorsque j'ai eu les clefs des univers que je traversais,*

*Alors j'ai dansé, une danse de la liberté d'être entre deux eaux.*

*Alors je me suis saisie de la danse africaine*

*Pour raconter une histoire occidentale, la mienne.*

Assiata Abdou

*When French had finally been learnt and mastered.*

*When I was able to cross the city without fear of it.*

*When I was able to dream of being from there as well as from here,*

*When I had the keys to the worlds across which I was moving,*

*Then I danced, a dance of freedom from being between two waters.*

*Then I seized African dance*

*To tell a western story, my own.*

Assiata Abdou



# Assiata Abdou

06 31 09 50 72 / [assiata.abdou@hotmail.fr](mailto:assiata.abdou@hotmail.fr)

## ITINERAIRE ARTISTIQUE :

### CHOREGRAPHE

- 2008** : « *Le Panier et la Graine de café* », création d'un solo dansé avec deux musiciens. Présenté à AFRICAJAR Festival 2008. Joué également au Théâtre Mandapa à Paris.
- 2007** : « *Vague à l'âme* », accompagné par Maré Salogo et Anne-Catherine Logiest Lozère : Florac Scènes Croisées / Avignon: Théâtre du Balcon.
- 2006** : « *Hommage à Senghor* » invitée par Maurice Béjart avec les danseurs de Rudra Béjart à l'Unesco de Genève,
- 2006** 1<sup>ère</sup> étape pour la création: « *L'Âme de Fonds*, » Théâtre du Balcon, Avignon.



### Choreographer

*2008: 'Le Panier et la Graine de café' dance solo with two musicians. Excerpts: 'Printemps des Comédiens' Montpellier, June 2008 28 June presented at 'La Nuit du Château' (Luxembourg) AFRICAJAR festival 2008.*

*2007: 'Vague à l'âme' accompanied by Maré Salogo and Anne-Catherine Logiest Lozère: Florac Scènes Croisées/ Avignon: Théâtre du Balcon*

*2006: 'Hommage à Senghor' invitation from Maurice Béjart with the dancers of Rudra Béjart at Unesco in Geneva.*

*2006: First stage of 'L'Âme de Fonds' Théâtre du Balcon, Avignon.*

### INTERPRETE

**2000 - 2006**

#### BÉJART BALLET LAUSANNE

Invitée pour une création « *Hommage à Senghor* » à l'UNESCO de Genève. Invitée pour les 50 ans de carrière du maître : Variation pour une porte et un soupir de Pierre Henry.

« *Lumière* » Soliste interprète.

Palais des Congrès de Paris, Gênes (Italie), Théâtre romain de Fourvières à Lyon, Nîmes, Bruxelles.

**1999-2000**

#### HEDDY MAALEM

« *Black Spring* » - Danseuse. Hivernales : Avignon, Biennales du Val de Marne : Paris, Montpellier Danse 2000.

**1997-1999**

#### NORMA CLAIRE

« *Vie d'Ebène* » - Danseuse interprète. Festival d'Avignon, Guyane, Brésil, Paris. Afrique Djigui - Danseuse interprète. Paris et Province.

**1996-1999**

#### BÉJART ET L'OPÉRA DE PARIS

« *La IX<sup>ème</sup> Symphonie de Beethoven* » - Soliste

Palais Omnisports de Paris Bercy, tournée au Japon et Opéra Bastille à Paris.

**1995-1999**

#### ELSA WOLLIASTON

« *Hommage à Billy Holliday* » - Danseuse interprète. Espace Kiron Paris.

« *Rencontres Danses Noires* » - Danseuse interprète. Centre de Danse Contemporaine à Paris

« *Signatures* » - Danseuse interprète. Théâtre universitaire à Paris.

**2000 - 2006**

**BÉJART BALLET LAUSANNE**

*Invited to perform 'Hommage à Senghor' at UNESCO in Geneva.*

*Invited to perform at the celebration of Béjart's 50 years of career.*

*'Variation pour une porte et un soupir' by P.Henry.*

*'Lumière' soloist.*

Palais des Congrès Paris, Genoa (Italy), Théâtre romain de Fourvières Lyon, Nîmes, Brussels.

**1999-2000**

**HEDDY MAALEM**

*Black Spring – Dancer.*

*Hivernales: Avignon, Biennales du Val de Marne: Paris, Montpellier Danse 2000.*

**1997-1999**

**NORMA CLAIRE**

*'Vie d'Ebène' - Dancer. Avignon Festival, Guyana, Brazil, Paris.*

*'Afrique Djigui' – Dancer. Paris and rest of France.*

**1996-1999**

**BÉJART and L'OPÉRA DE PARIS**

*Beethoven's IX Symphony - Soloist*

*Palais Omnisports Paris Bercy, tour of Japan and Opéra Bastille in Paris*

**1995-1999**

**ELSA WOLLIASTON**

*'Hommage à Billy Holliday' - Dancer. Espace Kiron Paris.*

*'Rencontres Danses Noires' - Dancer. Centre de Danse Contemporaine Paris*

*'Signatures' - Dancer. Théâtre universitaire Paris.*

**PEDAGOGUE**

**2007-2009**

Stages de danse en Norvège, au Luxembourg. Stage de danse africaine au Luxembourg

1 et 2 décembre 08 : stage de danse africaine auprès de Didier Théron. Hivernales d'Avignon, danse africaine.

Invitée pour un stage par Adda Scènes Croisées à Florac.

Membre du Jury pour les rencontres chorégraphiques départementales de la Lozère.

**2000 -2006**

Ecole Rudra Béjart à Lausanne. Enseigne la danse africaine depuis octobre 2000

Ecole de danse à Montpellier - DOUNYA / SWAHILI

Enseigne la danse africaine depuis 2001

Stage au Mali et au pays Dogon - DOUNYA / SWAHILI.

Préparatrice à la formation des élèves

**1999-2007**

Studio One Step (Studio Elsa Wolliaston à Paris).

Ateliers et stages

**1998-1999**

Free Dance Song Ecole de Formation Professionnelle (D.E Danse) à Paris. 1998 Guyane.

## Teacher

### **2007-2009**

*Dance course in Norway, in Luxembourg.  
1 and 2 December: African dance course with Didier Theron.  
Hivernales d'Avignon, African dance  
Invited to give a dance course by Adda Scènes Croisées in Florac.  
Member of the jury for the regional choreography meetings in the Lozère.*

### **2000-2006**

*Rudra Béjart School in Lausanne. African dance teacher since October 2000.  
DOUNYA dance school in Montpellier, African dance teacher since 2001.  
DOUNYA course in Mali and with the Dogon people. Coaching.*

**1997-2007:** *Studio One Step (Studio Elsa Wolliaaston in Paris) Workshops and courses.*

**1998-1999:** *Free Dance Song Professional School (D.E in Dance) in Paris.*

*1998: Guyana*

**Serge Anagonou**, après une formation auprès du Théâtre du Mouvement à Lyon et d'Elsa Wolliaaston dont il devient l'assistant en 1994 et son interprète dans les créations suivantes *Espoir* (1996), *Reveil* (1998) *Pourquoi Pas* (2004). Il intègre la Cie Heddy Maalem et participe aux créations : *Principe de solitude* (2006) *le Sacre du printemps* (2005) , *Black Spring* (2001-2004). Il enseigne la danse africaine depuis 1997 à Paris, Lyon et prend en charge des stages notamment à Genève.

*Serge Anagonou, after training with the Théâtre du Mouvement in Lyon and Elsa Wolliaaston (becoming her assistant in 1994) and his roles in Espoir (1996), Reveil (1998) Pourquoi Pas (2004), he joined the Heddy Maalem Company participating in the works : Principe de solitude (2006) le Sacre du printemps (2005) , Black Spring (2001-2004). Since 1997 he has taught African dance in Paris, Lyon and run courses most notably in Geneva.*

**Maré Sanogo**, maître du djembé au Ballet National du Mali pendant 15 ans, il entretient une relation privilégiée avec la danse, accompagnant les masterclass chez Rudra-Béjart et les sessions et stages de danse africaine chez Norma Claire. Il est avant tout musicien et compositeur auprès de diverses formations de Jazz et pour le théâtre auprès d'André Cecarelli, Hank Jones ou encore Robert Hossein. Tout récemment, il enregistre et suit la tournée de DeeDee Bridgewater.

*Maré Sanogo: Djembe teacher at the Mali National Ballet for 15 years. He has a special relationship with dance, accompanying the dance master classes at the Rudra-Béjart, and sessions and courses in African dance with Norma Claire. Above all he is a musician and composer with various jazz and theatre groups (André Cecarelli, Hank Jones, Robert Hossein). Recently he has recorded and toured with DeeDee Bridgewater.*

**Moriba Koïta** , descendant d'une grande famille de griots maliens originaires de la région de Koulikoro (55 km de Bamako), Moriba Koïta pratique la musique depuis l'âge de 4 ans. Joueur de n'goni (guitare à 4 cordes), il est sélectionné par le Ministère des Arts et Cultures pour intégrer l'ensemble instrumental du Mali. Il y reste 12 ans. Il vit à Paris depuis 1993 et a fondé le grand ensemble "Mandé Foli", puis le groupe traditionnel "Sorotoumou". Il a également travaillé et enregistré avec Manu Dibango, Mory Kanté, Nayanka Bell, Sekouba Bambino Diabate, Hank Jones et Cheick Tidiane Seck.

*Moriba Koïta is descended from a large family of griots from the region of Koulikoro (55km from Bamako) in Mali. Morika Koïta has been a musician since the age of 4. As a n'goni (a 4 stringed guitar) player he was selected by the Ministry of Arts and Culture to join the instrumental ensemble of Mali. He stayed there 12 years. He has lived in Paris since 1993 and founded the large ensemble 'Mandé Foli' then the traditional group 'Sorotoumou'. He has also worked and recorded with Manu Dibango, Mory Kanté, Nayanka Bell, Sekouba Bambino Diabate, Hank Jones and Cheick Tidiane Seck.*

**Jean-François Terrien** après une formation son avec Robert Caplain et Roger Letellier, il réunit au sein de sa pratique professionnelle aussi bien le cinéma et l'audiovisuel que le spectacle vivant. Monteur et mixeur pour la télévision (documentaire, magazine pour Arte, C+, FT, TF1 : *Tracks, Thalassa, Ubik...*), le cinéma (films documentaires, courts métrages, cinéma 360° : *Dernière flamme (Eric Delcourt), P° Xlargo*)... Il est aussi régisseur son auprès de festival comme *MontpellierDanse, Dence Danse à Pantin, Les Musicales à St Martin* ou auprès d'artiste comme *IMBERTIMBERT, Pascale Valenta (ex Arts Sauts)*. Il crée également les bandes son pour des pièces de théâtre *Hors Piste (Eric Delcourt), Les Bodin's, La Salle de Bain (Astrid Veillon)*. Aujourd'hui il prend en main également des formations en monteur, mixeur et preneur de son.

*Jean- Francois Terrien, after an apprenticeship in sound with Robert Caplain and Roger Letellier, his professional experience has covered both cinema and audiovisual as well as live performances. Editor and mixer for television (documentary work, magazine for the channels Arte, Canal+, FT, TF1: Tracks, Thalassa, Ubik, etc.), cinema (documentaries, shorts, 360° cinema: 'Dernière flamme' (Eric Delcourt) P° Xlargo)... He is also the sound director at festivals such as MontpellierDanse, Dence Danse at Pantin, Les Musicales in St Martin de Londres or for artists like IMBERTIMBERT, Pascale Valenta (formerly Arts Sauts). He also creates sound tracks for theatre plays 'Hors Piste' (Eric Delcourt), Les Bodin's, La Salle de Bain (Astrid Veillon). Today he also trains editing and mixing technicians.*

# **Le Panier et la Graine de Café.**

Trio

Chorégraphie et mise en scène : Assiata Abdou et Serge Anagonou

Interprète : Assiata Abdou

Musiciens : Maré Sanogo

Moriba Koïta

Lumières et création sonore: Jean-François Terrien

Scénographie : Assiata Abdou et Serge Anagonou

Durée : 50 minutes

## **Fiche technique :**

### **Plateau :**

Scène tapis de danse noire, minimum 8mx 8m.

Pendrillonage à l'allemande.

### **Lumière :**

12 PC 1000 W

8 par 63

6 par 61

Jeu d'orgue : 24 circuits

Gélatines : nbr : 4 en 147 ; nbr 7 en 204, nbr 13 en 201 nbr 1 : couleur bleu.

### **Son :**

\*Diffusion :

1 paire d'enceinte façade

1 paire d'enceinte lointain

\*Retour :

1 paire d'enceinte en side

1 retour bain de pieds

\*Amplification adaptée

\*Console :

4 entrées micros minimum

2 entrées line minimum

3 auxiliaires minimum

1 ssgroup minimum =réglage façade / lointain séparé

\*Périphériques / insert

3 égalisateurs graphiques stéréo pour chaque sortie :façade / lointain / retour

1reverb PCM 80 ou équivalent

2 lecteurs CD avec auto cue

\*Micro: Djembé 1 senneihser 421 ou Shure sm 98 ou sm 57

N'Goni 1 DI

Planning technique : à adapter selon la salle

Prévoir : 1 à 2 services techniques et 1 service de répétition.

Contact technique : Jean-François Terrien : tel 06 03 45 59 72 ou par mail [jfterrien@free.fr](mailto:jfterrien@free.fr)



**Nous souhaitons vivement accompagner la diffusion de ce spectacle, d'actions de sensibilisation auprès du public et /ou de stage ou ateliers d'initiation à la danse africaine. Quelques suggestions :**

**Autour du spectacle :**

Deux interventions possibles : La Danse / La Musique

Ateliers de danse africaine proposés à des participants ayant une pratique de danse :

hip hop, danse contemporaine, tango, flamenco –

Master-class au sein des écoles de danse.

Le musicien accompagne les danseurs amateurs ou professionnels, impliquant un changement de l'univers musical.

Ateliers de danse africaine proposés à des participants n'ayant aucune pratique de danse :

Un premier temps d'échange sur la musique : travail de rythme et d'écoute musicale avec les musiciens : chanter les rythme avec la voix

Une heure de danse basée sur la marche, la concentration ; le travail en cercle : rapport à l'autre droite/ gauche/ face, le partage ; un travail d'atelier par petit groupe ou par deux : découverte des segments du corps, articulations, isolation

Une répétition publique : décryptage du travail de répétition avec la lumière, la scénographie, le son et la musique ; durée 1 heure suivie d'une discussion.

Stage et master-class de percussions.

A proposer aux Ecoles de musique, conservatoires...etc

**Interventions en milieu scolaire :**

Atelier de pratique : intervenir dans l'établissement scolaire pour y mener un atelier de pratique de découverte de la danse africaine, durée 2heures.

Lecture démonstrations de 30 minutes suivie de discussions autour des danses africaines et des instruments de musique africains : flûte peul / flûte traversière... le tchékeré par rapport aux marracasses.

**Disponibilité :**

Merci de bien vouloir prendre contact avec nous pour toute option de dates.

**Conditions Financières :**

Cachet pour une représentation isolée : 2000 euros

( association non assujetti à la TVA)

plus défraiements de l'équipe soit 5 personnes :

trois artistes-interprètes, 1 régisseur général, 1 administrateur de tournée.

Voyages de l'équipe : SNCF 2<sup>ème</sup> classe : 3 personnes de Montpellier, 2 musiciens de Paris.

**Contact :** Frédérique Marin

Mas de Prax 34380 Viols le Fort

Tel : 06 88 49 81 35 / Fmarin2@wanadoo.fr



**L'association Dounia** se propose de promouvoir et de développer la danse africaine à travers un enseignement et une pédagogie importante dispensés par Assiata Abdou : cours réguliers pour les enfants, et les adultes, stages intensifs dans toute la France et à l'étranger mais aussi grâce aux créations de spectacles vivants.

**Ce trio** qui ne bénéficie d'aucun soutien financier, s'est créé petit à petit, par touches successives. Aussi nous remercions tout particulièrement, La Compagnie Didier Théron pour leur accueil et leur soutien et notamment Lutz ; Claude Mourrier à Radio Clapas, La Mairie de Viols en Laval mais aussi Emmanuelle Reitz, Patrick Fourel, Frédérique Marin, Gordon et jfc-Pastel pour les photographies.

*The Dounia Association aims to promote and develop African dance through Assiata Abdou's classes and teaching (regular classes for children and adults, intensive short-courses across France and abroad) and also by creating live shows.*

*This trio which has no external financial backing has been created gradually, layer by later. Particular thanks also to the Didier Theron dance company for their welcome and support, especially Lutz; Claude Mourrier at Radio Clapas, the Village council at Viols en Laval and also Emmanuelle Reitz, Patrick Fourel, Frédérique Marin, Gordon and jfc-Pastel for photography.*